

*Эз себебгьой шегьиргьой Самуил Маршак
Тержуьме сохдегор – Эльмира Шалумова*

НЭГЪУЙЛГЪОЙ ЭН СИЧОНЛЕ



Самуил Маршак

Сказка о глухом мышонке. Сказка об умном мышонке

Перевела на язык джуури – Эльмира Шалумова



Эта книжка посвящена моему первому внуку Ору, рождение которого вдохновило меня переводить знакомые нам с детства сказки на наш язык джуури, чтобы наши потомки его не забывали.

*Бабушка Мирьён
(автор перевода Э. Шалумова)*

Холст 50-50 акрил и масляные краски. 15.12.2023.

Сказки о мышонке

Самуил Маршак. Сказка о глупом мышонке. Сказка об умном мышонке

Перевела на язык джуури – Эльмира Шалумова

Редактор и корректор: Роза Мардахаева-Данилова.

Руководитель издательского проекта: Шауль Симан-Тов.



Эгъуълбуше сичонле

Эз себебгъой нэгъуъл Самуил Маршак
Тержуьме сохдегор – Эльмира Шалумова



Муш-дедей ненуй хунде:

– Хис, балай ме, жон мушле.

Туре мидуым жуьх эн нун,

Кесег шэглмеш мибэхшуйм.

Жогьоби до сичонле:

– Сес туь гьисди назукле.

Белкем весси виз зере,

Эри хов ме нисд чоре.



Дедей-муш видов-додов
Куче-куче, э гиров,
Гешд глэилегьурлугьсох
Бугу бала шор ве согъ.

Омо э гьэршуй мушле
Е гьомпусе бадбадле.
Хосд дедей: «Бадбад-холе,
Жумун муше, сох чоре».



Сер гуьрд бадбад эй хунде:
– Га-га-га, хис, соворле.
Воруш гирошде бэгъдо
Куьрм миёрум эз богъгьо.

Эгъуьлбуше баламуш
Эз хифлет хэбер бире:
– Нэгл, и сес туь нисди хуб,
Туь лап буружлуь хунде.



Вирихд гене муш-деде
Бэгъэ эй огол зере:
– Биё зу рас, бэгъзеде,
Эй сичоне жумунде.

Хунд бэгъле, мугъом кеши:
– Ква-ква, небу гириси.
Хис, мушлей ме, те себэхь,
Мидуьм туьре ме мужак.



Эгъуьлсукэ чуюкле муш
Эдей сохде вогоруш:
– Сес туь лап гурунд нуьшде,
Зиёд зарунжи хунде.

Гене видов рафд деде
Глэсбе огол эй зере:
– Биё-биё, жон глэсбле,
Хун эй бала нenuйле.



– Иго-го, – хунд глэсб ненуй.
– Чар э лой расди, ненуй.
Хис, сичон, ширин-ширин,
Чейтен гиёв гьисд зомин.

Гене до жогьобе муш,
Бирази ю нисд фурмуш:
– Э жендек ме лерз воно,
Сес туь лап терслуь омо.



Видовусд дедей-мушле
Хуге эй огол зере:
– Биё, хуг, рэхьми бирмун,
Сичонлей мере жумун.

Холей хуг сер гуьрд хунде,
Гушесуре хисунде:
– Ненуй-ненем, хрю-хрю-хрю,
Тухтемиш бош, динж бош туь.



Эгъуьлбушлей эн кифлет
До жогъобе эз хифлет:
– Туьш омбор зобу хунде,
Жендек мере лерзунде.

Дедей-муш могъбул бире:
– Мидам керг огол зере.
Биё рас, холей кергле,
Сичонлере хисунде.



Кергле куд-кудах хунде,
Гуферере жумунде:
– Пэхьни бош э зир пардуш,
Э мэгһни ме вени гуш.

Эгьуьлбуше муш кифлет
До жогьобе эз хифлет:
– Туь писе тегьер хунде,
Чум ме нис э хов рафде.



Видов-додов рафд деде
Э сегдон эй вохурде:
– Биё-биё, жэгл-сегдон,
Хов соворе сох довом.

Сер гуьрд сегдон эй хунде,
Лэглэ-пара эй сохде.
Гьенжэгъ лэглэ мивокурд,
Не гоф, не сес ни расунд.



Эгъуьлсукэ муш кифлет
До жогъобе эз хифлет:
– Сес туьш гъисди лап зобу,
Лоли, шинире нибу.

Видовусд дедей-мушле
Назуре эй огол зере:
– Биё рас, холей назу,
Ненуй хун, бала хисуь.



Сер гуьрд назу эй хунде,
Гуферере жумунде:
– Мяу-мяу, мушле, хис
Герми хьэлов, мегирис.

Эгьуьлсуйзе кук кифлет
До жогьобе эз хифлет:
– Эз сес туь мере хош омо!
Э дуйлlesh мелхьэм воно!



Омо раси муш-деде,
Хьэловгьоре фегьм сохде,
Э гьэд хьэлов муш неде!
Нист бисдо и нединджле!



Эгъуълменде сичонле

Эз себебгъой нэгъуъл Самуил Маршак
Тержуьме сохдегор – Эльмира Шалумова



Вирухунд назу мушлере,
Хунд: – Сокит бош, бижигъле.
Е-дуй сэглэт пэхънивози
Сохим екем, глэзизле.

Э терс ве лерз домунд мушле,
До жогъоб ховосерле:
– Мисохдуьм ме пэхънивози,
Дедей-сичон нисд рази.



– Мур-мур-мур, – хунд назуле,
Вози сохим, хьовирле.
Оммо до жогьобе муш:
– Нисди мере гьич омуш.

Мисохдуьм белкем ме вози,
Мибисдориге рази:
Е-дуй сэглэт туй муш бире,
Меш ки бошум назуле.



Хэндуйсд Мурка-пищигле:
– Чуь бижлеи туь, мушле!
Гьисдгеш сэхьиб сад нумгьо,
Эз муш нибу назугьо.

Гуфди сичон э Мурке:
– Биё возим чумбесде!
Бесд лечеге э чумгьо,
Видов гешд мере песде.



Бесд чумгьоре зу назу,
Эз зир чум дениши зу,
До минкин эй вирихде,
Эз ехэн фэгьир гуьрде.

Эз биче пишиг гуфди:
– Мере омуң де нисди,
Е минжигле дегешдуьм,
Форигьэти вегируьм.



Рази бисдо пицигле:
– Екем дегешд, чуйкеле,
Эз вози сохде бэгъде,
Мидам туьре фуберде!

Муш э дерд де, назу – шор...
Офд тиракле – и чуй кор!
Эз чапар зури гиросд,
Вир бисдо – хуьшдере дошд!



Сохд назу чуме-чару:

Чуь бисдо сичоне бу?

– Мяу-мяу, туь эжи?

– Нисдуйм ме! – мушле гуфди.

Эз гуней¹ суьрт бисдо,

Пой ю э луле офдо.

Инжо хуней хьэивон бу,

Нип-назукле тен ю бу.



Тиге чум, туьнде денду
Бу дуьздле боженлуь.
Мибисдо, гьер руз Худо
Дуьзди мисохд вечегьо.

Дуьзд-хьэьвон эз ов вогошд,
Э луле гьуногьэ офд.
– Э лулей ме дировгьо,
Биё соху возигьо!



– Чумбесде, пэхьнивози? –
Дилбоше сичон пуърси.
– Не пэхьни, не чумбесде,
Самурле² «куьнжле» хосде.
– Бошгу, возим, эн суьфде

Лэгъэмгьоре шуморде:
Ме хьэйвон, ве туьш – хьэйвон,
Туь – самур, ве меш – сичон.
Туь – хьилле, ме – эгъуьлдан.
Ибуд имбу эгъуьлдан!



– Пой! – самур гьорой зере.
Вирихд э посой мушле.
Муш видов-додов сохде
Дарафд э зир кутукле.

Делегьо огол зере:
– Биё возим гуьрделе³.
– Возисуьзиш, ой деле,
Эз кемер гуьрди мере.



Эз рэхь гирошд у вэгдо
Эз назуш бирач бугьо,
Э чуйтке ухшеш зере
Нум хьэйвон жежуь бире.

Омо вохурд зен-жежуь,
Дерзе-дерзе тен ю бу.
Э мушле гуфди жежуь:
– Муш эз ме гьич дур нибу.



Гэрүүс дедей омори,
Сохит эеки вози.
Э меревоз – энзели⁴,
Видов биё – сох тэгди!

Гьеммере шини мушле,
Домунд э зир кутукле.
– Нис воисде энзели,
Дерзе-дерзе бирей!



Э гүзет бу жежуйгьо,
Муш евош эз кулегьо,
Эз жилгээ вирихд зури,
Видов-додов э дури!

Раси омо э чулеме,
Гур-гур бэгээ шинире:
– Ква-ква-ква! Хато! Боло!
Хьитиёт! Шевкур омо!



Мивинуъ бирден мушле
Э гьово зу пар зере
Не гьуш, не назу гьисди,
Паргьой ю гьисд биз-бизи,
Дундуг-гьэрмогь хол-холи.

Бу чумгьош, ченд е кемче,
Эз чум назуш дурьурьждте,
Тегьер зар чурьшме сухде.
Рурьхь эн муш, тегьер муурде,
Э гьэлегьэн пэхьни бире.



Шевкур бу куьндте-куьндте,
Шевкур зофру-зофруте...
Зе журай нимешеви:
– Биё возим эеки!

Виз зе муш: – Пэхьнивози?
Вирихд э дур-дурази,
Э гъэд гиёвгьо пэхьни,
Гъич шевкур неофдени.



Те себэхь гье гешд шевкур,
Сегьер вокурд – бисдо кур.
Венуьшд э сер палуддор,
Домбуле чумгьой ю тор.

Дес-руе шушд рач мушле,
Не сэгIбу зе, не гIовле,
Рафд хунере эй гешде
Эн суьгьде бебе-деде.



Рэхье кифд, мемзуьл гирошд,
Чуькле муш гьэроле дошд,
Э сер тепеи раси,
Э зофру луле вини.

Лап шори сохд муш-деде,
Балалере гьэл гуьрде!
Хегьер-бирор, согь кифлет
Мушивози возирет!



Эльмира Шалумова родилась в городе Дербент. В трехлетнем возрасте переехала в Нальчик. Закончила Махачкалинский Политехнический Колледж.

В 1991 году репатрировалась в Израиль с двумя маленькими детьми. В Израиле закончила курсы заведующих детскими садами, а также институт «Левински» (дошкольное образование).

Более двадцати лет заведовала своими частными садами. В пятьдесят три года начала учиться художественному искусству в студии известного израильского художника Орнера Нахмани (где и продолжает заниматься до сих пор). Два года спустя начала писать прозу. Несколько картин Эльмиры представлены в её первой книге – «Эльмина любовь и другие рассказы...». Произведения Эльмиры печатаются в международных альманахах. Эльмира так же занимается переводом произведений на язык джуури (язык горских евреев) и иврита на русский язык. Эльмира является членом союза писателей Израиля.

В этом году вышла книжка «Телефон» с её переводом на язык джуури одноимённого детского стихотворения Корнея Чуковского. Та книга, как и эта, адресованная детям, может служить популярным учебным пособием для всех, кто хочет изучить язык джуури.

¹ Гуinei – пригорок, возвышенность, перевал.

² Самурле (*иврит*) – хорёк.

³ Гуърделе (гуърде-гуърде) – игра в горелки.

⁴ Энзели – чехарда.

Нэгъуьлгъой эн сичонле
Эз себебгъой шегъиргъой Самуил Маршак

Тержуьме сохдегор –
Эльмира Шалумова

Сказки о мышонке

Самуил Маршак

Сказка о глупом мышонке

Сказка об умном мышонке

Перевела на язык джуури –

Эльмира Шалумова

Корректурa и редактурa:

Роза Мардахоева-Данилова

В издании использованы

кадры мультфильма

с YouTube-канала «Сказки на ночь»

Руководитель

издательского проекта:

Шауль Симан-Тов

Книга подготовлена к изданию
Центром сохранения и развития
национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия
горских евреев “Sholumi”

при содействии

Международного

Фонда СТМЭГИ.

Выпущено

Международной ассоциацией
Израиль-Азербайджан «АзИз»

© Центр “Sholumi”

ISBN 978-965-7783-29-0

Israel / 2024

© מרכז יוצאי אזור בייג'ן “אזיז”

Эз себебгьой шегьиргьой Самуил Маршак
Нэггьулгьой эн сичонле

Тержуьме сохдегор –
Эльмира Шалумова

Редактор и корректор: Роза Мардахаева-Данилова

Руководитель издательского проекта: Шауль Симан-Тов



© Центр “Sholumi”, Израиль, 2024

ISBN 978-965-7783-29-0

© מרכז יוצאי אذربייג'י “אזיז”